

Título:

Mitigando o papel da imagem na tradução de propagandas fílmicas para o público Infanto-Juvenil.

Resumo

O objetivo desta comunicação será retomar um aspecto semiótico investigado em minha dissertação de mestrado, intitulada *Tim Burton's The Nightmare vs. O Estranho Mundo de Jack: A Systemiotic Perspective on the Study of Subtitling* (1998). Pretende-se mostrar o papel mitigador das imagens em propagandas fílmicas ao serem traduzidas para um público infanto-juvenil específico. Para tal, as dimensões de significado interativo propostas por Kress & van Leeuwen (1990) serão utilizadas com vistas a comparar e descrever as relações sociais entre os espectadores e imagens dos textos fonte e traduzido. Observou-se certa tendência das imagens nos textos traduzidos em diminuir o impacto de imagens ameaçadores, sombrias e sinistras dos textos fonte, favorecendo dessa forma, um público infanto-juvenil.

Palavras-Chave: tradução, mitigação, imagens, propaganda fílmica, público infanto-juvenil.